

Bitte lesen Sie unbedingt die ausführliche Bedienungsanleitung im Format PDF (ba_d.pdf) auf beiliegender CD-ROM oder unter www.gossenmetrawatt.com. Die Kurzbedienungsanleitung ersetzt nicht die ausführliche Bedienungsanleitung!

Das Symbol  weist auf Parametereinstellungen hin, die nur in der ausführlichen Bedienungsanleitung beschrieben sind.

Please make sure to read the detailed operating instructions in pdf format (ba_gb.pdf) on the attached CD-ROM or at www.gossenmetrawatt.com. The short-form instructions are no substitute for the detailed instructions!

Symbol  indicates parameter settings which are only described in the detailed operating instructions.

Lieferumfang
1 Kalibrator inklusive Gummischutzhülle
1 Kabelset KS17 (schwarz/gelb)
2 Mignonzellen
1 Kurzbedienungsanleitung
1 CD-ROM
1 DakkS-Kalibrierschein

Standard Equipment
1 Calibrator inclusive rubber holster
1 Set of cables KS17 (black/yellow)
2 AA size batteries 1.5 V
1 Short-form Operating Instructions
1 CD-ROM
1 DakkS calibration certificate

Übersicht – Overview

Funktion Function	
Spannungsquelle Voltage Simulator	0 ... 15 V
Frequenzgenerator Frequency Generator	1 Hz ... 1 kHz
Widerstandsgeber Resistance Simulation	5 Ω ... 2 kΩ
Temperatursimulator Temperature Simulation	RTD TC (interne/externe Vergleichsstelle)
Stromgeber Current Simulator	Quelle / Current Source 0 ... 24 mA Senke / Current Sink 0 ... 24 mA
Intervallfunktion Interval Function	automatisch / automatic manuell / manual
Rampenfunktion Ramp Function	periodisch / periodical einmalig / once
IR-Interface	✓
Netzteilbuchse Power plug	✓

Sicherheitshinweise

Um den einwandfreien Zustand des Gerätes zu erhalten und die gefahrlose Verwendung sicherzustellen, müssen Sie vor dem Einsatz Ihres Gerätes die Bedienungsanleitung sorgfältig und vollständig lesen und in allen Punkten befolgen.

Beachten Sie folgende Sicherheitsvorkehrungen:

Das Gerät darf nur von Personen bedient werden, die in der Lage sind, Berührungsgefahren zu erkennen und Sicherheitsvorkehrungen zu treffen. Berührungsgefahr besteht überall dort, wo Spannungen auftreten können, die größer sind als 33 V (Effektivwert). Der Kalibratorsteil wurde sicherheitstechnisch für eine Verbindung zu Signalkreisen ausgelegt. Die maximal anzulegende zulässige Spannung zwischen den Anschlüssen beträgt 27 V. Wird U_{max} oder I_{max} überschritten, so löst eine eingebaute Sicherung aus. Rechnen Sie damit, dass an Prüflingen (z. B. an defekten Geräten) unvorhergesehene Spannungen auftreten können. Kondensatoren können z. B. gefährlich geladen sein. Versichern Sie sich, dass die Messleitungen in einwandfreiem Zustand sind, z. B. unbeschädigte Isolation, keine Unterbrechung in Leitungen und Steckern usw. In Stromkreisen mit Koronaentladung (Hochspannung) dürfen Sie mit diesem Gerät keine Funktionen ausführen. **Verwechseln Sie deshalb nie einen Kalibrator mit einem Multimeter.** Vergewissern Sie sich, wenn nötig mit einem Multimeter über das Fehlen von berührungsgefährlichen Spannungen in den Signalkreisen, an welche Sie das Gerät anschließen wollen. Beachten Sie zum Schutz des Geräts die an den Buchsen angegebenen maximal zulässigen Spannungen und Ströme. Mit Ausnahme des Widerstands-Simulations- und mA-SINK-Betriebes sollten die angeschlossenen Signalkreise keine Spannungen oder Ströme in den Kalibrator zurückspeisen. Zur Vermeidung von größeren Schäden im Gerät bei angelegter Fremdspannung (innerhalb der zulässigen Grenzwerte) ist der mA-SINK und mA-SOURCE-Kreis mit einer Sicherung ausgerüstet, die diesen Kreis beim Auftreten höherer Ströme im Störfall während der Dauer der Überlastung hochohmig macht. Das Gerät darf nicht in explosionsgefährdeten Zonen betrieben oder in eigensichere Stromkreise eingeschaltet werden.

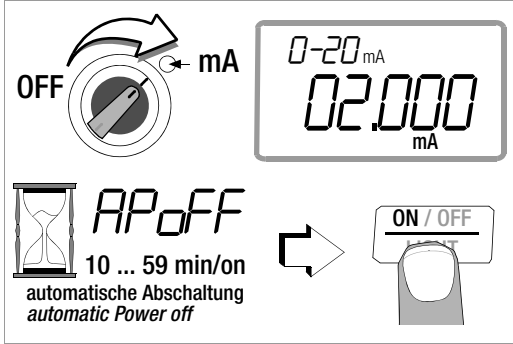
Safety Instructions

In order to maintain the flawless condition of the instrument, and to ensure its safe operation, it is imperative that you read the operating instructions thoroughly and carefully before placing your instrument into service, and that you follow all instructions contained therein.

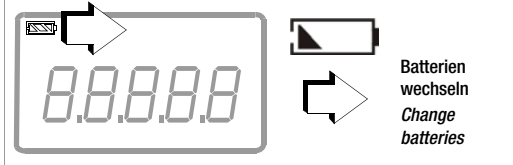
Observe the following safety precautions:

The instrument may only be operated by persons who are capable of recognizing contact hazards and taking the appropriate safety precautions. Contact hazards exist anywhere, where voltages of greater than 33 V RMS may occur. The calibrator has been designed for safe connection to signal circuits. **Maximum voltage to be applied between connector jacks amongst themselves and earth is 27 V. If U_{max} or I_{max} is exceeded, the integrated fuse blows.** Be prepared for the occurrence of unexpected voltages at devices under test (e.g. defective devices). For example, capacitors may be dangerously charged. Make certain that the measurement cables are in flawless condition, e.g. no damage to insulation, no interruptions in cables or plugs etc. No functions may be performed with this instrument in electrical circuits with corona discharge (high-voltage). For this reason, **never confuse** a calibrator with a multimeter. When necessary, use a multimeter to make sure that no dangerous contact voltages are present in the signal circuits to which the instrument is to be connected. In order to prevent damage to the instrument, observe the maximum allowable voltage and current values indicated at the jacks. With the exception of the resistance simulation and mA SINK operating modes, the connected signal circuits should not feed any voltage or current back to the calibrator. In order to avoid damage to the instrument when interference voltages are applied (within allowable limit values), the mA SINK and mA SOURCE measuring circuit is equipped with a fuse, which makes this measuring circuit highly resistive if excessive current should occur in the event of a fault for the duration of overloading. The instrument may not be operated in explosive atmospheres, or connected to intrinsically safe electrical circuits.

Einschalten und Wahl der Kalibrierfunktion – Switching on and Selecting Measuring Function



Batterietest – Battery Test

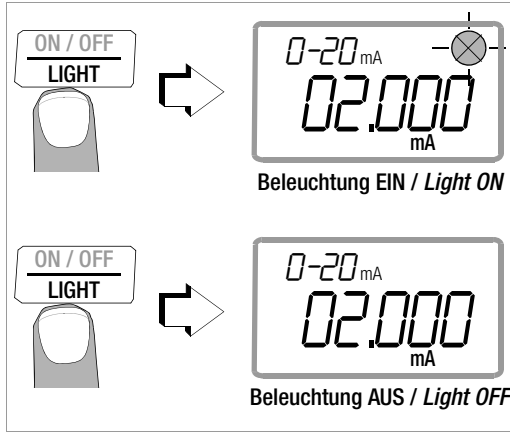


Batterietausch – Battery Replacement

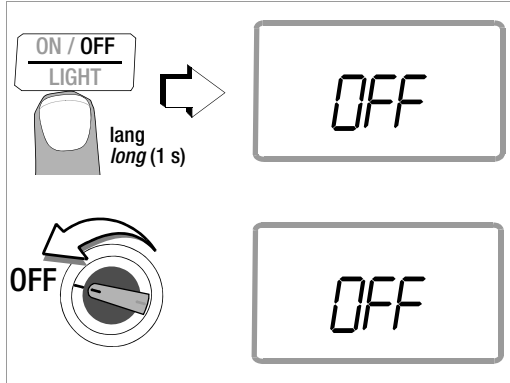
2 Batterien – 2 Batteries: IEC LR6 / AA – AM3 – Mignon
Trennen Sie das Gerät vom Messkreis bevor Sie den Batteriefachdeckel öffnen! Drehen Sie hierzu die Schlitzschraube entgegen dem Uhrzeigersinn. Achten Sie auf die richtige Polung der Batterien! Beim Wiedereinsetzen des Batteriefachdeckels muss die Seite mit den Führungshaken zuerst eingesetzt werden. Drehen Sie die Schlitzschraube im Uhrzeigersinn ein.

Disconnect the instrument from the measuring circuit before opening the battery compartment lid! Turn the slotted head screw counter-clockwise for this purpose. Observe the correct polarity of the batteries! When refitting the battery compartment lid the side with the guide hooks must be inserted first. Then turn the slotted head screw clockwise.

Licht an- / ausschalten – Light on / off



Stand by / Ausschalten – Stand by / Switching off



Reparatur- und Ersatzteil-Service Kalibrierzentrum und Mietgeräteservice

Repair and Replacement Parts Service Calibration Center and Rental Instrument Service

Bitte wenden Sie sich im Bedarfsfall an:
When you need service, please contact:

GMC-I Service GmbH
Service-Center
Thomas-Mann-Strasse 20
90471 Nürnberg • Germany
Phone +49 911 817718-0
Fax +49 911 817718-253
E-Mail service@gossenmetrawatt.com
www.gmci-service.com

Produktsupport / Product Support

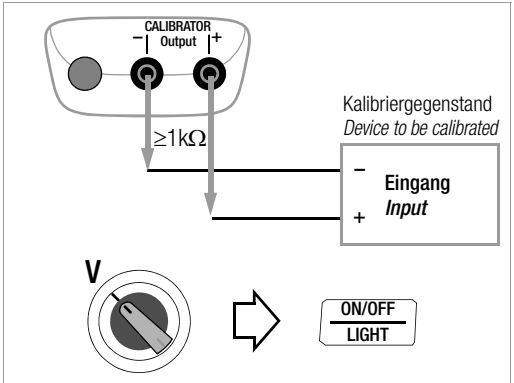
Bitte wenden Sie sich im Bedarfsfall an:
When you need support, please contact:

GMC-I Messtechnik GmbH
Product Support Hotline
Telefon D 0900 1 8602-00
A/CH +49 911 8602-0
Phone +49 911 8602-0
Fax +49 911 8602-709
E-Mail support@gossenmetrawatt.com

Erstellt in Deutschland • Änderungen vorbehalten • Eine PDF-Version finden Sie im Internet
Edited in Germany • Subject to change without notice • A pdf version is available on the internet

GMC-I Messtechnik GmbH
Südwestpark 15
90449 Nürnberg • Germany
Phone+49 911 8602-111
Fax +49 911 8602-777
E-Mail info@gossenmetrawatt.com
www.gossenmetrawatt.com

V Spannungsquelle Voltage Simulator



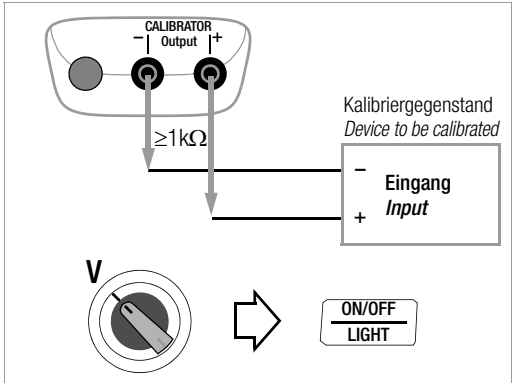
Bereich wählen / Selecting range



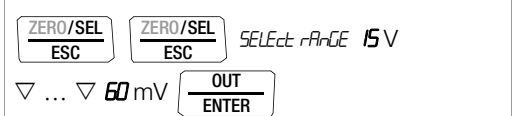
Wert ändern / Changing Value



V → Hz Frequenzgenerator (positive Rechteckimpulse) Frequency Generator (positive square-wave pulses)



Spannungsbereich einstellen Hz → V → V Setting voltage amplitude



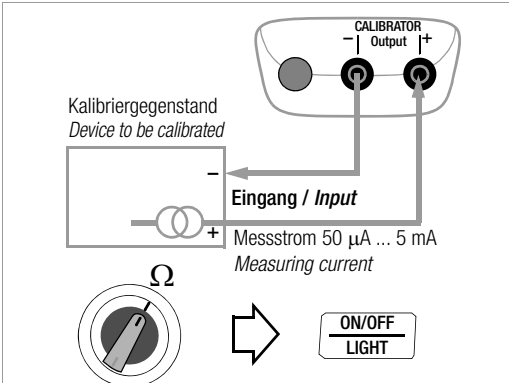
Spannungsamplitude einstellen Hz → V Setting the voltage simulation range



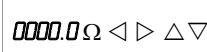
Frequenz einstellen Hz / Setting the frequency value Hz



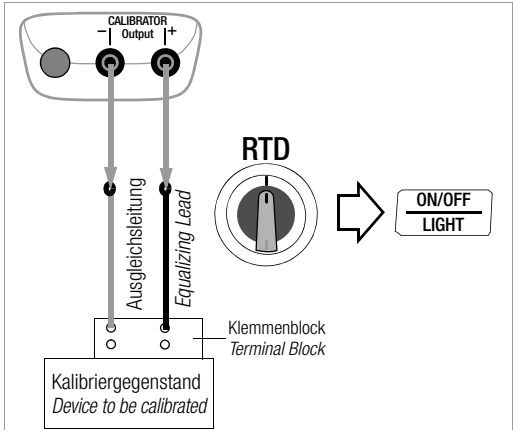
Ω Widerstandsgeber Resistance Simulation



Wert ändern / Changing Value



° C / ° F Temperatursimulation von Widerstandstemperaturfühlern Temperature Simulation of Resistance Temperature Sensors



Sensortyp wählen / Selecting Sensor

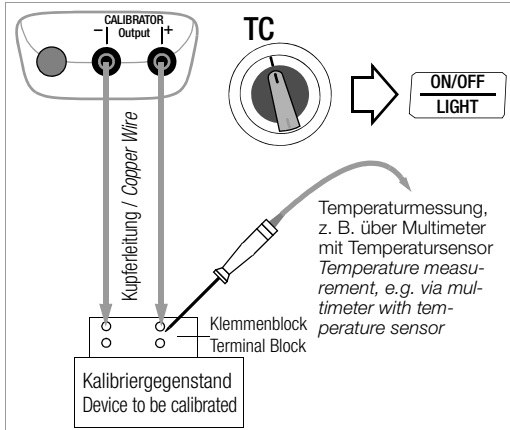


Wahl Temperatureinheit °C/°F Selecting temperature unit siehe / see Parameter tEMP

Wert ändern / Changing Value



° C / ° F Temperatursimulation von Thermoelementen Temperature Simulation of Thermocouples



Sensortyp wählen / Selecting Sensor



Interne oder externe Vergleichsstelle wählen Selecting internal or external reference junction

siehe / see Parameter tEMP

Wert ändern / Changing Value



mA
Stromquelle
Current Source

Bereich wählen / *Selecting range*

ZERO/SEL
ESC

SELECT rAnGE 0 ... 20 ▽

▽ 0 ... 24 ▽ 4 ... 20

OUT
ENTER

Wert ändern / *Changing Value*

5.00 mA

◀ ▶ ▴ ▾

mA
Stromsenke
Current Sink

Bereich wählen / *Selecting range*

ZERO/SEL
ESC

SELECT rAnGE 0 ... 20 ▽

▽ 0 ... 24 ▽ 4 ... 20

OUT
ENTER

Wert ändern / *Changing Value*

5.00 mA

◀ ▶ ▴ ▾

Int
Intervallverläufe
Intervall Sequences

Beispiel für einen automatischen Intervallverlauf
Example of an Automatic Interval Sequence

Beispiel eines manuell gesteuerten Intervallverlaufs
Example of a Manually Controlled Interval Sequence

Int
Intervallparameter einstellen
Setting Intervall Parameters

ZERO/SEL
ESC

SELECT rAnGE

300 mV ... 15 V ▽ ▽ ▽

Int

MEAS/CAL
SETUP

Startwert: Int StArT Lower Range Limit

02.000 V

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Endwert: Int EnD Upper Range Limit

10.000 V

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Schritte: Int StEPs Number of Intervall steps

03.0

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Verweilzeit: Int t I Interval Duration

00.05 min.s

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Wiederholung: Int nOde Repeat

Auto

▽ MAnuAL

OUT
ENTER

rAMP
Rampenabläufe
Ramp Sequences

Beispiel eines periodischen Rampenablaufs
Example of a Periodic Ramp Sequence

Beispiel eines periodischen Rampenablaufs, gesteuert durch manuelle Eingriffe
Example of a Periodic Ramp Sequence controlled by Manual Interruptions

rAMP
Rampenparameter einstellen
Setting Ramp Parameters

ZERO/SEL
ESC

SELECT rAnGE

300 mV ... 15 V ▽ ▽ ▽

rAMP

MEAS/CAL
SETUP

Startwert: rAMP StArT Lower Range Limit

02.000 V

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Endwert: rAMP ENd Upper Range Limit

10.000 V

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Anstiegszeit: rAMP t I Rise Time

00.05 min.s

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Verweilzeit: rAMP t2 Dwell Time

00.08 min.s

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Abfallzeit: rAMP t3 Decline Time

00.05 min.s

◀ ▶ ▴ ▾

OUT
ENTER

Wiederholung: rAMP nOde Repeat

rEPeAT

▽ onCE

OUT
ENTER

(rREPEAT = Endlosschleife, onCE = einmalig)
(rREPEAT = periodic ramp sequence, onCE = one ramp sequence)

Geräte- und Kalibrierparameter
Device and Calibration Parameters

020.00

MEAS/CAL
SETUP

Info

Hauptmenüs / *Main Menu* →

... InFo

◀ ▶ ▴ ▾

SEt

◀ ▶ ▴ ▾

InFo ...

OUT
ENTER

OUT
ENTER

Untermenüs / *Parameter / Sub-menus / Parameters* ↓

abfragen read

einstellen set

bAtt: 2.92 V

tiME 11:15

tiME: 11:15:19

dAtE 30.01.

dAtE: 07.01.08

year: 2008

CALdAt:

Addr 01...15

irStb

ir on/off

APoFF 10...59min/on

tEMP unit: °C/° F

tEMP intern/extern

extern: 25°C

bestätigen confirm

OUT
ENTER

Technische Daten
Technical Data

Kalibrierfunktion Calibration Function	Geberbereich Simulator Range	max. Last max. Load	Eigenunsicherheit Intrinsic Uncertainty	Überlast Over-load	
Gleichspannungsquelle Direct Voltage Simulator			±(% v. S + mV)	I _{max}	
V	0...±300 mV	15 mA	0,05 + 0,02	18 mA ²⁾	
	0 ... 3 V		0,05 + 0,2		
	0 ... 10 V		0,05 + 2		
	0 ... 15 V		0,05 + 2		
Frequenzgenerator Frequency Generator			±(% v. S + Hz)	I _{max}	
Tastverhältnis (Puls-Pausenverhältnis): Duty cycle (mark-to-space ratio): 50%, Amplitude: 10 mV... 15 V					
Hz	1 Hz ... 1 kHz	15 mA	0,05 + 0,2	18 mA	
Stromquelle Current source		max. Bürde max. Load Impedance	±(% v. S + µA)		
mA	4 ... 20 mA	17 V	0,05 + 2		
	0 ... 20 mA				
	0 ... 24 mA				
	0 ... 24 mA				
Stromsenke Current Sink			±(% v. S + µA)	U _{max}	
mA	4 ... 20 mA	V _{in} = 4 ... 27 V	0,05 + 2	27 V	
	0 ... 20 mA				
	0 ... 24 mA				
	0 ... 24 mA				
Widerstandsgeber Resistance-Type Sensor		Fühlerstrom [mA] Sensor Current	±(% v. S + Ω)	I _{max}	
Ω	5...2000 Ω	0,05...0,1...4...5	0,05 + 0,2	5 mA	

Simulator von Temperatursensoren (Auflösung 0,1 K)
Simulator for Temperature Sensors (Resolution 0.1 K)

Sensortyp Sensor Type	Geberbereich Simulator Range in °C	Geberbereich Simulator Range in °F	Eigenunsicherheit Intrinsic Uncertainty	Überlast Over-load
Widerstandsthermometer gemäß IEC 751 Resistance Thermometer per IEC 751			±(%v. S + K)	I _{max}
Pt100	-200 ... +850	-328 ... +1562	0,1 + 0,5	5 mA
Pt1000	-200 ... +300	-328 ... +572	0,1 + 0,2	
Widerstandsthermometer gemäß DIN 43760 Resistance Thermometer per DIN 43760			±(%v. S + K)	I _{max}
Ni100	-60 ... +180	-76 ... +356	0,1 + 0,5	5 mA
Ni1000	-60 ... +180	-76 ... +356	0,1 + 0,2	
RTD-Fühlerstrom 0,05 ... 0,1 ... 4 ... 5 mA RTD Sensor Current			*	
Thermoelemente gemäß DIN bzw. IEC 584-1 Thermocouples per DIN and IEC 584-1			ΔU in mV *	I _{max}
K (NiCr/Ni)	-250...+1372	-418...+2501	±(0,05 % v. ISetting! + 0,02 mV)	18 mA
J (Fe/CuNi)	-210...+1200	-346...+2192		
T (Cu/CuNi)	-270...+400	-454...+ 752		
B (Pt30Rh/Pt6Rh)	+500...+1820	+932...+3308		
E (NiCr/CuNi)	-270...+1000	-454...+1832		
R (Pt13Rh/Pt)	-50...+1768	-58...+3214		
N (Cu/Cu10)	-270...+1300	-454...+2372		
S (Pt10Rh/Pt)	-50...+1768	-58...+3214		
L (Fe/CuNi)	-200...+900	-328...+1652		
U (Cu/CuNi)	-200...+600	-328...+1112		

* ohne interne Vergleichsstelle; / Without internal reference junction
bezogen auf feste externe Referenztemperatur und Thermospannung des Elements,
Vergleichsstelle intern: Eigenabweichung 2 K
Vergleichsstelle extern: Eingabe -30 ... 60 °C
Relative to fixed external reference temperature and thermovoltage of the
thermocouple, Reference junction, internal: 2 K intrinsic error
Reference junction, external: entry of -30 ... 60 °C

Legende / *Key*

S = Einstellwert / *Setting*

Elektrische Sicherheit – *Electrical Safety*

Schutzklasse / *Protection class*
– nach / per IEC 61010-1:2001/EN 61010-1:2001/VDE 0411-1:2002 II
Arbeitsspannung / *Operating Voltage* max. 50 V
Verschmutzungsgrad / *Pollution degree* 2
Prüfspannung / *Test Voltage* 500 V~
– nach / per IEC 61010-1/EN 61010-1
Schutzart / *Protection*
– Gehäuse / *Housing*: IP54 (Druckausgleich durch Gehäuse/
pressure equalization by means of the housing)

Tabellenauszug zur Bedeutung des IP-Codes
Extract from table on the meaning of IP codes

IP XY (1. Ziffer X) (1 st digit X)	Schutz gegen Eindringen von festen Fremdkörpern Protection against foreign object entry	IP XY (2. Ziffer Y) (2 nd digit Y)	Schutz gegen Eindringen von Wasser Protection against the penetration of water
5	staubgeschützt dust protected	4	Spritzwasser splashing water

Elektromagnetische Verträglichkeit EMV
Electromagnetic Compatibility EMC

Störaussendung / *Interference Emission*
EN 61326-1:2006 Klasse B / class B
Störfestigkeit / *Interference Immunity*
EN 61326-1:2006,
EN 61326-2-1:2006

Umgebungsbedingungen – *Ambient Conditions*

Genauigkeitsbereich / *Accuracy range* 0 °C ... + 40 °C
Arbeitstemperatur / *Operating temperature* -10 °C ... + 50 °C
Lagertemperatur / *Storage temperature* ohne Batterie / without battery - 25 °C ... + 70 °C
relative Luftfeuchte / *relative humidity* 40 ... 75 %
Betauung ist auszuschließen / *no condensation allowed*
Höhe über NN bis zu / *Elevation up to 2000 m maximum*

Sicherung – *Fuse*

FF0,63A/700V
6,3 mm x 32 mm
Abschaltleistung / *breaking capacity*: min. 1,5 kA
Artikelnummer / *article number*: Z109J

Bei Einsatz einer anderen Sicherung erlischt die Herstellergarantie.
If you use other fuses than the one indicated above you forfeit
your product guarantee.

Interner Sicherungstest – *Internal Fuse Test*

Sicherung defekt
Fuse defective

Sicherungsaustausch – *Fuse Replacement*

Trennen Sie das Gerät vom Messkreis bevor Sie den
Sicherungsdeckel öffnen! Drehen Sie hierzu die
(unverlierbare) Schlitzschraube entgegen dem Uhr-
zeigersinn. Hebeln Sie die Sicherung mit der flachen
Seite des Sicherungsdeckels heraus.
Beim Wiedereinsetzen des Sicherungsdeckels muss die Seite
mit den Führungshaken zuerst eingesetzt werden.
Drehen Sie die Schlitzschraube im Uhrzeigersinn ein.

Disconnect the instrument from the measuring circuit
before opening the fuse compartment lid! Turn the
(captive) slotted head screw counter-clockwise for
this purpose. Remove the fuse with the flat end of the
fuse compartment lid.
When refitting the fuse compartment lid the side with the guide
hooks must be inserted first. Then turn the slotted head screw
clockwise.

Rücknahme und umweltverträgliche Entsorgung

Bei dem Gerät handelt es sich um ein Produkt der Kategorie 9
nach ElektroG (Überwachungs- und Kontrollinstrumente). Die-
ses Gerät fällt nicht unter die RoHS-Richtlinie.
Nach WEEE 2002/96/EG und ElektroG kenn-
zeichnen wir unsere Elektro- und Elektronikgeräte
(ab 8/2005) mit dem nebenstehenden Symbol nach
DIN EN 50419. Diese Geräte dürfen nicht mit dem
Hausmüll entsorgt werden. Bezüglich der Alt-
geräte-Rücknahme wenden Sie sich bitte an unseren Service.

Sofern Sie in Ihrem Gerät oder Zubehör Batterien oder Akkus ein-
setzen, die nicht mehr leistungsfähig sind, müssen diese ord-
nungsgemäß nach den gültigen nationalen Richtlinien entsorgt
werden.
Batterien oder Akkus können Schadstoffe oder Schwermetalle
enthalten wie z. B. Blei (Pb), Cd (Cadmium) oder Quecksilber
(Hg).
Das nebenstehende Symbol weist darauf hin, dass
Batterien oder Akkus nicht mit dem Hausmüll ent-
sorgt werden dürfen, sondern bei hierfür eingerich-
teten Sammelstellen abgegeben werden müssen.

Return and Environmentally Sound Disposal

The instrument is a category 9 product (monitoring and control
instrument) in accordance with ElektroG: German electrical and
electronic device law). This device is not subject to the RoHS
directive.
We identify our electrical and electronic devices (as
of August 2005) in accordance with WEEE 2002/
96/EC and ElektroG with the symbol shown at the
right per DIN EN 50419.
These devices may not be disposed of with the
trash. Please contact our service department regarding the
return of old devices.

If you use batteries or rechargeable batteries in your instrument or
accessories which no longer function properly, they must be
duly disposed of in compliance with the applicable national
regulations.
Batteries or rechargeable batteries may contain harmful
substances or heavy metal such as lead (Pb), cadmium (Cd) or
mercury (Hg).
They symbol shown to the right indicates that batte-
ries or rechargeable batteries may not be disposed of
with the trash, but must be delivered to collection
points specially provided for this purpose.